



Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas Extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**EL DESAFÍO DE TRADUCIR UNIDADES FRASEOLÓGICAS
IDIOMÁTICAS CHILENAS AL INGLÉS: ANÁLISIS DEL SENTIDO EN LOS
SUBTÍTULOS DE LOS CARCAMALES**



Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad
de Concepción para optar al grado académico de Licenciado en
Traductología/Translatología

POR: PAULA PIÑONES ZULETA

GABRIELA SEPÚLVEDA RETAMAL

Profesora Guía: Andrea Vásquez Neira

Enero, 2023
Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, queremos agradecer a cada miembro de nuestras familias quienes fueron los primeros en creer en nosotras cuando comenzamos esta etapa universitaria que estamos por dar por finalizada. En especial a nuestros padres, ya que sin ellos no podríamos estar donde estamos actualmente ni ser quienes nos hemos convertido y por estar siempre apoyándonos incluso a pesar de los kilómetros que nos separaban.

En segundo lugar, agradecer a cada persona que nos acompañó de una u otra forma a lo largo de este proceso, puesto que nos motivaron y ayudaron de muchas maneras para poder sacar adelante esta investigación.

En tercer lugar, darle nuestros más sinceros agradecimientos a nuestra profesora guía, Andrea Vásquez Neira, por su buena disposición en todo momento y por confiar en este proyecto. Le agradecemos enormemente por orientarnos y guiarnos, no solo para esta tesina, sino también como profesora de nuestra formación académica.

Finalmente, darle las gracias a cada profesor y profesora que nos acompañó durante nuestros estudios, ya sea dentro del aula o fuera puesto que aparte de ser grandes profesionales son personas extraordinarias. Gracias por motivarnos cada día a cumplir nuestros sueños y alcanzar nuestras metas.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	III
ÍNDICE.....	IV
ÍNDICE DE TABLAS.....	V
ÍNDICE DE GRÁFICOS.....	V
RESUMEN.....	VI
ABSTRACT.....	VII
1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. MARCO TEÓRICO.....	4
2.1 LA TRADUCCIÓN.....	4
2.1.2 La fidelidad al sentido.....	5
2.2 LA FRASEOLOGÍA.....	7
2.2.1 Denominaciones del objeto de estudio de la fraseología.....	7
2.2.1.1 Unidad fraseológica.....	7
2.2.1.2 Modismo.....	8
2.2.1.3 Locución.....	8
2.2.1.4 Otras denominaciones.....	9
2.2.2 Características de las unidades fraseológicas.....	10
2.2.2.1 Fijación.....	10
2.2.2.2 Idiomaticidad.....	10
2.2.3 La variación en fraseología.....	11
2.2.3 La variante diatópica del español chileno.....	13
2.2.4 La variación diastrática.....	13
2.2.5 La variación diafásica.....	14
2.3 LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN.....	16
2.4 LA SUBTITULACIÓN.....	18
2.4.1 Restricciones y parámetros.....	19
3. OBJETO DE ESTUDIO.....	21
4. METODOLOGÍA.....	22
5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	26
5.1 PRESENTACIÓN DE RESULTADOS.....	26
5.2. ANÁLISIS DE RESULTADOS.....	28
5.2.1 Subtítulos que mantuvieron el sentido original.....	29
5.2.2 SUBTÍTULOS QUE NO MANTUVIERON EL SENTIDO ORIGINAL.....	31

6. CONCLUSIONES	33
7. REFERENCIAS	35
8. ANEXOS.....	40
ANEXO 1. ABREVIATURAS PRESENTES EN LOS DICCIONARIOS CONSULTADOS...	40
ANEXO 2. TABLAS DE ANÁLISIS	42
ANEXO 3. TABLA EXCEL DE RESUMEN DE LAS TABLAS DE ANÁLISIS	65

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Resumen de la propuesta de técnicas de traducción de Amparo Hurtado (2001).....	17
Tabla 2. Ficha de recopilación de entradas	22
Tabla 3. Ficha de contenido para análisis.....	24
Tabla 4. Organización de resultados en tabla Excel.	25
Tabla 5. Ejemplo de elisión que mantiene sentido.....	29
Tabla 6. Ejemplo de traducción literal que mantiene sentido.....	30
Tabla 7. Ejemplo de generalización que mantiene sentido.....	30
Tabla 8. Ejemplo de equivalente acuñado que mantiene sentido.....	31
Tabla 9. Ejemplo de creación discursiva que mantiene sentido.	31
Tabla 10. Ejemplo de creación discursiva que no mantiene el sentido.....	32
Tabla 11. Ejemplo de generalización que no mantiene el sentido.	32

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Cambio de sentido de las unidades fraseológicas	26
Gráfico 2. Técnica de traducción utilizada en los subtítulos	27
Gráfico 3. Cambios en el registro de habla en las unidades fraseológicas..	28
Gráfico 4. Cambios en el nivel de lengua de las unidades fraseológicas	28

RESUMEN

Los traductores se han enfrentado con diversos desafíos en relación con la transferencia del sentido de las unidades fraseológicas (UF). En el proceso traductológico, se deben considerar componentes extralingüísticos para solucionar este tipo de dificultades. El presente estudio busca detectar si existen pérdidas de sentido en los subtítulos al inglés de las UF presentes en la serie *Los Carcamales* de Netflix, por medio de un análisis mixto con un alcance descriptivo. Para llevar a cabo esta investigación, se realizó una recopilación de las UF idiomáticas pertenecientes a los capítulos 1 y 2 de la serie, con su correspondiente subtítulo en inglés, para luego realizar un análisis de cada unidad por separado. Para esto, se organizó la información en tablas que incluyeron definiciones, registro de habla y nivel de lengua extraídos de diccionarios, además de la clasificación de técnicas de traducción propuesta por Amparo Hurtado (2001). Luego, se realizó una comparación de estos elementos entre ambas lenguas para determinar la existencia de cambios de sentido. Finalmente, a través de gráficos, se presentaron los resultados, los cuales permitieron concluir que mayoritariamente se logró mantener el sentido de las UF.

Palabras clave: traducción, sentido, técnicas de traducción, unidad fraseológica, pérdida de sentido.

ABSTRACT

Translators have faced several challenges in relation to the transfer of the meaning of idiomatic phraseological units (PUs). In the translation process, extralinguistic components must be considered to solve this type of difficulties. The present study seeks to detect whether there are losses of meaning in the English subtitles of the idiomatic PUs present in the Netflix series *Los Carcamales*, by means of a mixed methods research with a descriptive approach. To carry out this research, the idiomatic PUs in episodes 1 and 2 of the series, with their corresponding English subtitles, were collected. Then, an analysis was performed on each unit separately. For this, the information was organized in tables that included definitions, speech register and level of usage extracted from dictionaries, in addition to the classification of translation techniques proposed by Hurtado (2001). Then, a comparison of these elements was made between the two languages to determine the existence of changes in meaning. Finally, graphs were presented to show the results, which allowed us to conclude that the meaning of the PUs was mostly maintained.

Key words: translation, meaning, translation techniques, phraseological unit, loss of meaning.

1. INTRODUCCIÓN

La traducción es comprendida como una forma específica de comunicación en la cual la relación con lector determina y modifica su estructura (Slobodník, 1970, como se cita en Tello, 2010, p. 110), y dentro del ejercicio de esta profesión se presentan constantemente diversos problemas y desafíos. Esto se debe a que se busca llegar a una correspondencia “no sólo de significado, sino también de registro, de nivel de lengua y de uso” (Sevilla, 1997, p. 435). A esto se suma el hecho de que no se enfrentan simplemente dos idiomas, sino también dos culturas distintas que pueden incluso llegar a ser opuestas. Un ejemplo de esto son los problemas que surgen en la traducción del humor ya que, como plantea Mayoral (s.f.), el humor:

no sólo aparece ligado a juegos de palabras sino también a estereotipos culturales que pueden ser poco familiares o desconocidos para el espectador del producto traducido. Pero el problema no acaba aquí, es de todos sabido que diferentes culturas tienen sentidos del humor diferentes, se ríen ante diferentes situaciones. (p. 2)

Así, una afirmación que no presentaría mayores problemas de traducción a nivel lingüístico puede ser representada de distintas maneras según su contexto cultural. En definitiva, se puede decir que el objetivo del traductor es “la transmisión del mensaje lingüístico-cultural expresado en el TO en su traducción o TM” (Ponce, 2011, p. 2).

La traducción del español al inglés ha sido el tema principal de estudios desde distintos enfoques, los cuales han ayudado a ampliar la investigación

sobre las distintas variantes del español. Con respecto a esto, existen distintos antecedentes de estudios centrados en unidades específicas de textos en español. Por ejemplo, la tesis titulada *Expresiones idiomáticas en el subtítulo del español al inglés en una serie española de intriga, Lima, 2019* (Pardo, 2019), tal como indica su nombre, estudia la traducción al inglés de expresiones idiomáticas presentes en un corpus determinado. Ahora, también existen estudios centrados en la variante chilena del español, como el proyecto de titulación llamado *La traducción del inglés de la intención humorística del español de Chile presente en la novela Pepi la Fea 2: el caso de los estudiantes de la carrera de traducción de la PUCV* (Aguilar, 2020), que consiste en una investigación exhaustiva de las estrategias que se llevan a cabo al traducir el español chileno al inglés. En este caso, se estudian las unidades humorísticas de esta variante del español. Otro ejemplo es la tesis llamada *Estudio de la subtitulación de culturemas desde el español al inglés en la película chilena Machuca* (Gómez, 2021), que se centra principalmente en los culturemas chilenos, de los cuales se analiza la presencia de elementos históricos y políticos en su traducción al inglés. Cabe destacar que las unidades estudiadas en estas tesis fueron extraídas de los subtítulos de un material audiovisual.

El presente trabajo se centra en el español chileno y su objeto de estudio son las unidades fraseológicas presentes en un contexto coloquial, además de abordar el desafío de la fidelidad al sentido de estas unidades al ser traducidas al inglés. Por lo tanto, el objetivo general de la investigación fue determinar si la traducción de unidades fraseológicas chilenas al inglés

lograba traspasar el sentido original del discurso en los subtítulos de la serie chilena *Los Carcamales*. Para esto, se llevó a cabo un análisis mixto, ya que era necesaria una observación de documentos en detalle y también una cuantificación de los resultados comparados para definir el mantenimiento del sentido. De esta manera, se recopilaron 34 UF. Cada una se analizó a profundidad y se comparó con su traducción al inglés, con lo cual se pudo responder al objetivo general.

Con respecto a la organización de este trabajo, consta, en primer lugar, de una revisión teórica sobre la traducción y la fidelidad al sentido, además de abordar la fraseología, la variación fraseológica y la traducción audiovisual. Luego, se presentan la metodología y los resultados, a partir de los cuales se hizo un análisis y se sacaron conclusiones finales.

Se espera que, por medio del estudio comparativo que se llevó a cabo, el presente trabajo sea un aporte al estudio actual de la traducción de expresiones propias de un país latinoamericano al inglés, específicamente del español chileno.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 La traducción

El rol del traductor es fundamental para solucionar las diferencias que existen entre dos lenguas. Quien traduce debe lograr que la cultura origen y cultura meta transmitan el mismo mensaje sin pérdidas de sentido (concepto que será definido más adelante), ya que, como afirma Huang (2008), “la traducción tiende un puente entre las diferencias culturales existentes entre dos mundos y hace posible la comunicación entre diversas comunidades lingüísticas. La dificultad de la traducción se debe a la comprensión de los conocimientos culturales” (“La traducción del sentido cultural implícito: análisis de las diferencias entre la cultura occidental y la china”, párrafo 1). Así, al momento de traducir, se deben considerar aspectos no solo lingüísticos, sino también extralingüísticos: el traductor debe conocer la cultura de partida e insertarse en la cultura de llegada (Hurtado, 2001) para buscar los equivalentes o palabras adecuadas, todo esto con el fin de lograr la transmisión del mensaje de manera correcta. Por lo tanto, quien practique la traducción debe ser capaz de utilizar los procedimientos y técnicas adecuadas para llevar a cabo su trabajo, lo cual le permitirá dejar “de ser un mero transmisor de palabras para convertirse en un eslabón intercultural” (Ponce, 2007, como se citó en Ponce, 2011).

Cada país, región, ciudad, e incluso cada comunidad, posee elementos lingüísticos propios; los hablantes buscan formas propias de expresarse de acuerdo con la realidad que los rodea, ya que “la necesidad y el deseo de

comunicarse surgen en una situación concreta, y tanto la forma como el contenido de la comunicación son una respuesta a esa situación” (Consejo de Europa, 2002, p. 49). De esta manera, añaden palabras a su léxico, las cuales se aceptan tanto socialmente como en el sistema lingüístico a medida que va pasando el tiempo (Tomasello, 2003, p. 12). En relación con la variedad léxica de un lugar, Fernández (2014) señala lo siguiente:

De hecho, la falta de homogeneidad léxica entre los hablantes viene determinada por diversos factores, además de por la situación de comunicación (variedades diafásicas), por el nivel sociocultural, la edad, etc. (variedades diastráticas) o la procedencia de los hablantes (variedades diatópicas) (p. 15).

Esto confirma que el entorno de una persona está relacionado directamente con las palabras que usa para expresarse. Estas diferencias pueden reflejarse en dialectos como el chileno y, según la premisa de Coseriu que indica que “la lengua es una realidad viva en continua evolución” (1991, como se citó en Zamora, 1996, p. 1), se puede inferir que el número de expresiones chilenas cada día se expande más. Con respecto a lo anterior, Seco (1991) también señala que las palabras que componen un idioma entran en circulación, se ponen de moda, cambian su forma o contenido y otras caen en desuso. Esto refuerza la idea de que la lengua está viva y explica que, con el tiempo, nuevas expresiones aparecen para quedarse y otras son olvidadas. Así, el estudio de las expresiones pertenecientes a distintos dialectos es de gran interés para el ámbito lingüístico y traductológico.

2.1.2 La fidelidad al sentido.

Como se mencionó anteriormente, la traducción no solo implica una búsqueda del significado de cada palabra, sino también otros factores que

hacen posible la comunicación entre emisor y receptor. Con respecto a esto, Hurtado (1990) menciona que lo que se debe traducir es el sentido, definido como “la construcción cognitiva que el receptor efectúa a partir de la confluencia de todos los elementos (lingüísticos y no lingüísticos) presentes en el proceso de traducción” (p. 61). También menciona que el sentido es una “síntesis de carácter no verbal” (p. 61) que luego debe ser reformulada por el traductor para que se mantenga en la lengua de llegada. Para el desarrollo de esta tesina, se tomará en cuenta la definición de "sentido" de esta autora, puesto que detectar el traspaso correcto del sentido es parte principal del análisis que se realizará en este trabajo.

Además, Hurtado (1990) afirma que existen tres principios básicos en los que se debe basar quien hace una traducción para asegurar la fidelidad al sentido: “el ‘querer decir’ del autor, la lengua de llegada y del destinatario de traducción” (p. 62). En otras palabras, se debe respetar no sólo la intención inicial del autor, sino también los recursos lingüísticos de la lengua meta y la posible percepción del destinatario ante el texto traducido.

Finalmente, Hurtado (1990) agrega tres dimensiones que se deben tomar en cuenta para el análisis de la fidelidad al sentido: la subjetividad (la interpretación del texto por parte del traductor, sus conocimientos y su experiencia), la historicidad (la consideración de la época en que el texto fue escrito) y la funcionalidad (el objetivo final de la traducción y su público meta) (p. 62). Estos conceptos son de suma importancia al momento de traducir, ya que el no considerar alguna de estas dimensiones puede conducir a la pérdida de sentido parcial o total del texto original.

2.2 La fraseología

La fraseología es una disciplina lingüística que “estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas” (Real Academia Española, 2001). Como se puede observar en esta definición, el objeto de estudio de la fraseología son unidades con distintas denominaciones, criterios y clasificaciones, lo cual crea márgenes difusos entre lo que se puede considerar como parte de esta disciplina. Al respecto, Penadés indica que “términos como dichos, expresiones, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, frases, frases hechas, modismos, giros, fórmulas, fórmulas proverbiales, idiotismos, locuciones, modos de decir, refranes, adagios, proverbios, aforismos, etc., han sido comúnmente utilizados para referirse al tema de esta ponencia” (2010), refiriéndose al III Simposio Internacional de Lengua Española en el cual se presentó su artículo sobre el estado actual de la enseñanza de la fraseología.

2.2.1 Denominaciones del objeto de estudio de la fraseología

A continuación, se presentan los términos más utilizados en trabajos asociados a la fraseología para referirse a su objeto de estudio con sus definiciones correspondientes. De la misma manera, se remarcan algunas similitudes y diferencias entre algunos de los términos.

2.2.1.1 Unidad fraseológica

Zuluaga utiliza este término en sus obras y lo define de manera concisa como una “combinación fija de palabras” (1980, como se citó en Aguilera, 2016, p. 4.), lo cual da a conocer dos características importantes de las unidades fraseológicas (UF): están formadas por más de una palabra y su

composición es fija. Por su parte, Penadés las define como “las combinaciones de palabras que muestran un alto grado de fijación en su forma y en su significado” (1999, como se citó en Aguilera, 2016, p. 4). Finalmente, Corpas Pastor ofrece una definición más extendida y específica de este concepto, indicando que son aquellas unidades:

formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su especificidad idiomática y variación potenciales, así como por el grado en el que se dan estos aspectos en los distintos tipos (1996, como se citó en Ortiz, 2012, p. 90).

2.2.1.2 Modismo

Si bien es menos común, el concepto de “modismo” fue definido generalmente como “toda expresión que significa algo distinto a lo que las palabras que la componen parecen indicar” por Francisco Sánchez Bedito (1986: 1, como se citó en Núñez, 2001, p. 159), por lo que tiene una definición parecida a la de unidad fraseológica. Aguilera agrega que es un tipo de unidad fraseológica que “pertenece a una cierta comunidad de hablantes concreta” (2016).

2.2.1.3 Locución

Alfredo Buitrago define las locuciones como “un grupo de palabras que forman una expresión cuyo significado, al igual que el de un modismo, no siempre se deduce de las palabras que la forman” (1995:9), como se cita en Koszla-Szymanska, 2000, p. 252). Además, en textos como *La clasificación de unidades fraseológicas* de Torrent et. al., se establece que el término

“unidad fraseológica” es uno de los varios sinónimos de “locución”, por lo que se utilizan unos u otros por razones de estilo (2013, p. 29).

Sin embargo, autores como Adriana Ortiz (2012) consideran que las locuciones son una subclasificación de las UF y esta autora las define de la siguiente manera:

las locuciones, en tanto unidades fraseológicas, son elementos de la comunicación vinculados directa y regularmente a la producción e interacción comunicativa, y son sintagmas fijos, ya que no aceptan la alteración, la sustitución, la suma de complementos o algún otro cambio en su estructura. (p. 89)

Más específicamente, Porma et. al incluyen a las locuciones en el grupo de UF de tipo léxico (composición, colocación y locución) en oposición a las UF de tipo textual (fórmulas, citas y paremias) (2019).

2.2.1.4 Otras denominaciones

Como se ha podido constatar, existen distintas maneras de nombrar al objeto de estudio de la fraseología. Además de las unidades fraseológicas, modismos y locuciones, también se pueden encontrar las frases hechas y los dichos en los estudios fraseológicos. Quintanilla (2011, p. 72) describe las frases hechas como unidades semánticamente inseparables que poseen más de una unidad léxica y tienen un núcleo fijo dentro de una estructura. Moliner (1997) agrega que estas expresiones son invariables y preformadas, aceptan como máximo una flexión dentro de sus elementos y se diferencian de otras clasificaciones de UF ya que no forman una oración completa (como se citó en Koszla-Szymanska, 2000, p.252). Por su parte, el dicho se puede definir como “cualquier palabra, frase, oración o incluso texto que contuviera «un concepto cabal», independientemente de la forma, de su origen o de la

intención comunicativa con que se emplee" (Ibidem : XVI, como se citó en Koszla-Szymanska, 2000, p.251).

En esta tesis se utilizará el concepto de unidad fraseológica, debido a que es el más utilizado por distintos autores y abarca una mayor cantidad de unidades. Más específicamente, la definición base será aquella entregada por Corpas Pastor (ver apartado 2.2.1.1). De la misma manera, se profundizará en las características principales y variación en las UF.

2.2.2 Características de las unidades fraseológicas

Marc Aguilera Vidal (2016, p.10) explica que las UF tienen dos características distintivas esenciales: fijación e idiomática. Ureña (2019, p. 45) se refiere a las mismas características como fijación formal y fijación semántica, respectivamente.

2.2.2.1 Fijación

La fijación, o fijación formal, está presente en las expresiones fijas y se define como "la consecuencia de la repetición continuada de cierta combinación de palabras en la oralidad que con el tiempo produce una estructura estable" (Aguilera, 2016, p. 5). Zuluaga, quien también habla de fijación formal, señala que en estos casos se anula el funcionamiento de algunas reglas presentes en la combinación de elementos del discurso (1980, como se citó en Penadés, 2010, p.48).

2.2.2.2 Idiomática

Por otro lado, la idiomática o fijación semántica se refiere al hecho de que "el significado de estas unidades no puede deducirse necesariamente aplicando las reglas semánticas y morfosintácticas que utilizamos para

descodificar sintagmas libres” (Torrent et al., 2013, p. 30). Zuluaga (1980, como se citó en Penadés, 2010) también define la idiomaticidad como “un rasgo semántico propio de ciertas construcciones fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir del significado de sus elementos componentes ni de su combinación” (p. 50). En otras palabras, solo a partir de la unidad idiomática completa, y sin tomar en cuenta la descripción o función de las palabras que lo componen, se puede extraer el significado real de la expresión.

Es importante destacar que tanto la fijación como la idiomaticidad pueden variar en grado (Torrent et al., 2013, p. 30), y que, entre las características de estas unidades, según Corpas (1997, como se citó en Santamaría, 2000, p. 54), se encuentra también la existencia de problemas en su traducción. Esto se debe a que algunas expresiones tienen una carga cultural, ya sea sobre un lugar o una situación específica, y es imposible encontrar un equivalente exacto en la lengua meta. En este sentido, y en base a lo mencionado, resulta interesante observar en detalle el proceso de traducción aplicado específicamente a las unidades fraseológicas con carácter altamente idiomático.

2.2.3 La variación en fraseología

Tal como se estableció anteriormente, ambas características principales de las UF, fijación e idiomaticidad, pueden cambiar en grado o “constituyen parámetros relativos” (Torrent et. al., 2013, p. 30). De la misma manera, Corpas menciona que dentro de las características de las UF se encuentra la posibilidad de que sus elementos varíen (Corpas, 1996:22, como se citó en Sologuren y Vargas, 2008, p.6). Esto lleva a la introducción del

término “variabilidad fraseológica”, definido por Corpas y Mena Martínez (2003: 184, como se citó en Penadés, 2022) como

un término general que hace referencia a cualquier cambio o alteración de carácter léxico, semántico, morfosintáctico o incluso pragmático que se produzca en las UFs [unidades fraseológicas], exceptuando las producciones erróneas (ocasionales y espontáneas) de los hablantes. (p. 5).

En el artículo de Penadés titulado “La variación en las unidades fraseológicas” (2022) se presenta una clasificación de los distintos tipos de variación en fraseología. Por ejemplo, en función de sus aspectos formales, existe la variación ortográfica, fonética, morfológica, léxica, entre otras.

Otro criterio es el de variación marcada o no marcada. La variación no marcada se refiere a las unidades cuyas variantes tienen un uso neutro, es decir que pueden estar presentes en distintos contextos, y la variación marcada se refiere a las unidades cuyas modificaciones se utilizan en un contexto o registro determinado (Penadés, 2022, p. 9). Así, dentro de la variación marcada, se encuentran los siguientes tipos: variación diacrónicamente marcada, variación diatópicamente marcada, variación diastráticamente marcada y variación diafásicamente marcada (Penadés, 2022, p. 15).

Estos conceptos corresponden con los distintos tipos de variación lingüística: variación diacrónica, diatópica, diastrática y diafásica, que se denominan en base a los factores que llevan a un uso distinto en la lengua (Centro Virtual Cervantes [CVC], s.f.). De esta manera, la variación fraseológica marcada se determina en base a la variación lingüística.

2.2.3 La variante diatópica del español chileno

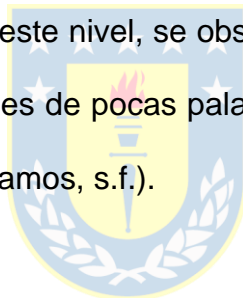
Según lo establecido en el apartado anterior, el español utilizado en Chile es una variante diatópica del lenguaje, ya que está determinado por su ubicación geográfica. Dentro de éste, aparecen, además, variaciones fonéticas y léxicas (Vivanco, 2018, p. 3.) Un concepto para hablar del léxico perteneciente a esta variante es el “chilenismo”, el cual se define como “una unidad léxica que se usa en Chile y no pertenece al léxico hispánico común, que puede haber sido creada por los hablantes del país o adoptada de otros dialectos o lenguas.” (Sáez, 2014, p. 124). Sin embargo, también se utiliza con una connotación negativa o despectiva, por lo que se desaprueba su uso (Sologuren y Vargas, 2008, p. 9).

Esta tesina se centra en la variante chilena del español, y se considerarán las unidades fraseológicas chilenas tomando en cuenta dos aspectos mencionados en el artículo de Sologuren y Vargas: las UF registradas “son parte del dialecto chileno por el simple hecho de ser usado en Chile, y éstas pueden encontrarse en otros lugares con el mismo significado o con diferencias semánticas considerables” (2008, p. 11).

2.2.4 La variación diastrática

Según el Diccionario de términos clave de ELE (CVC, s.f.), la variación diastrática o sociocultural se refiere a las distintas maneras en que el hablante usa la lengua (s.f.), lo cual puede estar determinado por su nivel sociocultural pero también “por su etnia, edad, clase social o educación” (Prieto y Torres, 2015). Así, se distinguen tres niveles de lengua:

- a) nivel alto o culto: “variedad social que se caracteriza por el uso de recursos lingüísticos diversos y elaborados” (CVC, s.f.). Por ejemplo, en este nivel se utilizan cultismos, figuras literarias y un vocabulario extenso. Además, la pronunciación se realiza de manera cuidada (Facilitamos, s.f.).
- b) nivel medio: también conocido como común o coloquial (Facilitamos, s.f.), es una “variedad con un grado medio de conocimiento del idioma” (CVC, s.f.). Este es el nivel más frecuentemente utilizado, y contiene matices afectivos y una alta expresividad (Facilitamos, s.f.).
- c) nivel bajo o vulgar: variedad social definida por el escaso dominio de la lengua (CVC, s.f.). En este nivel, se observa un uso más frecuente de frases hechas, oraciones de pocas palabras y que no siempre siguen un orden lógico (Facilitamos, s.f.).

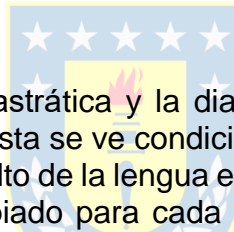


2.2.5 La variación diafásica

La variación diafásica o situacional corresponde al uso de la lengua según la situación comunicativa, y “da lugar a los registros idiomáticos o registros de la lengua” (Las variedades de la lengua, el español hoy, s.f., p. 10). Esta situación comunicativa depende de factores como la personalidad del hablante, el grado de formalidad, la intencionalidad y el espacio de interacción (CVC, s.f.), por lo cual existen muchos tipos de registro. La siguiente clasificación, presentada por el Centro Virtual Cervantes (s.f.) engloba los registros en dos tipos principales:

- a) registro formal o culto, “propio de ámbitos culturales, científicos y literarios. Se caracteriza por la precisión léxica y la corrección gramatical” (CVC, s.f.).
- b) registro informal o coloquial: “utilizado en ámbitos familiares en los que predomina una comunicación directa y espontánea. Se caracteriza por la expresividad, espontaneidad y el uso más flexible de la norma” (CVC, s.f.).

Como se puede observar, la variación diastrática y la diafásica tienen elementos parecidos; ambos tienen un nivel y registro culto así como también un nivel y registro coloquial. Así lo expresa también el Diccionario de términos clave (CVC, s.f.):



“Entre la variedad diastrática y la diafásica se da una determinada relación, por cuanto esta se ve condicionada por aquella: un hablante que posee un nivel culto de la lengua es aquel que es capaz de utilizar el registro más apropiado para cada situación de comunicación; en cambio, un hablante con un nivel vulgar emplea siempre del mismo modo —el único que conoce— la lengua, independientemente de las condiciones de la comunicación”.

Cabe destacar que, generalmente, las expresiones coloquiales tienen un alto grado de idiomática, por lo cual muchas unidades fraseológicas idiomáticas se clasifican como coloquiales en los diccionarios (Travalia, 2013).

Para esta tesina resulta relevante tener en cuenta las variaciones diastrática y diafásica, ya que la traducción de las unidades fraseológicas idiomáticas podría cambiar estos aspectos, afectando su fidelidad al sentido original de la expresión.

2.3 Las estrategias de traducción

Como se mencionó anteriormente, la traducción tiene como finalidad traspasar un texto de una lengua a otra. Para llevar a cabo este proceso y lograr un resultado adecuado, se deben tomar las decisiones correctas, ya que se deben considerar factores más allá de lo lingüístico. Con respecto a esto, Hurtado (2001) indica que “podemos identificar la estrategia traductora como: los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos utilizados por el traductor para resolver problemas encontrados en el proceso traductor” (p. 276). Con dichos procedimientos, el traductor es capaz de solucionar las dificultades que se le presentan a la hora de traducir textos complejos o en este caso, unidades fijas con carga idiomática.

Si bien algunos autores suelen denominar a las técnicas de traducción como estrategias o procedimientos, Hurtado (2001) hace hincapié en diferenciar las técnicas de traducción como el “procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras” (p.256). Para esto, luego de recopilar las técnicas propuestas por autores reconocidos, Hurtado presenta dieciocho técnicas basadas en la observación de las distintas variedades de traducción:

Tabla 1. Resumen de la propuesta de técnicas de traducción de Amparo Hurtado (2001)

Técnica de traducción	Definición
Adaptación	Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
Ampliación lingüística	Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. (...) Se opone a la técnica de la compresión lingüística
Amplificación	Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. (...) Las notas a pie de página son un tipo de amplificación. Se opone a la elisión.
Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
Compensación	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original
Compresión lingüística	Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación. (...) Se opone a la ampliación lingüística.
Creación discursiva	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
Descripción	Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función..
Elisión	No se formulan elementos de información presentes en el texto original. (...). Se opone a la amplificación.
Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
Generalización	Se utiliza un término más general o neutro. (...) Se opone a la particularización.
Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
Particularización	Se utiliza un término más preciso o concreto. (...). Se opone a la generalización.
Préstamo	Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual.

Sustitución (lingüística, paralingüística)	Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa. (...) Se utiliza sobre todo en interpretación.
Traducción literal	Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
Transposición	Se cambia de categoría gramatical.
Variación	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Esta clasificación será relevante para esta tesina ya que se centran específicamente en unidades menores en comparación a los métodos y estrategias.

2.4 La subtitulación

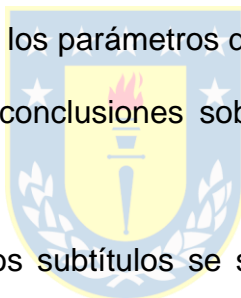
La traducción audiovisual es definida por Frederic Chaume (2000) como una modalidad en la cual la información traducible se presenta a través de los canales auditivo y visual (p. 47). La traducción del contenido audiovisual puede considerarse un desafío, ya que a las singularidades lingüísticas de cada país, idioma o cultura, se suman las pautas impuestas por modalidades como la subtitulación (Chaume, 2000).

Este autor explica que la subtitulación “consiste en incorporar subtítulos escritos en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla” (2000, p. 50). Además, se presentan ciertos parámetros para lograr un resultado prolijo en cada producción, como los criterios ortotipográficos y la longitud del subtítulo (Chaume, 2000).

Existen tres tipos de desafíos al momento de subtitular: técnicos, culturales y lingüísticos. Se considera que los desafíos técnicos son los que implican mayores restricciones para los traductores (Leppihalme, 1994, como se citó en Khalid, 2016, p. 124). En cuanto a los desafíos culturales, estos se diferencian de las dificultades en la traducción de texto escrito en que se deben tomar en cuenta los elementos presentes en pantalla. Finalmente, los desafíos lingüísticos pueden incluir cambios en acento y pronunciación presentes en dialectos, idiolectos y sociolectos.

2.4.1 Restricciones y parámetros

Debido a que en este trabajo se analizarán subtítulos en inglés, se presentan de manera general los parámetros de los subtítulos en la literatura inglesa. Esto permite sacar conclusiones sobre lo que pudo influir en las decisiones del traductor.



Las restricciones de los subtítulos se sitúan dentro de sus desafíos técnicos, los cuales se pueden clasificar en:

- a) espacio: el subtítulo debería tener un máximo de dos líneas por imagen y se debe respetar un límite de, en general, 37 caracteres;
- b) tiempo: el subtítulo no debería durar más de seis segundos;
- c) spotting: el subtítulo tiene que concordar con el diálogo y puede incluir texto escrito importante como signos o cartas;
- d) la posición en la pantalla y
- e) la fuente.

Los elementos técnicos de la subtitulación exigen un trabajo distinto a la traducción de un texto normal, ya que se centra en un proceso de síntesis

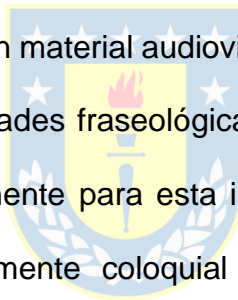
durante el cual, generalmente, se prioriza la información de mayor relevancia y se eliminan elementos redundantes (Chaume, 2000).



3. OBJETO DE ESTUDIO

En esta tesina se analizaron las unidades fraseológicas idiomáticas presentes en los dos primeros capítulos de la serie *Los Carcamales*, disponible en la plataforma de *streaming* Netflix. Esta serie, estrenada en 2020, fue dirigida por Nicol Ruiz Benavides y Alejandro Fernández Almendras. En cuanto al argumento, se trata de tres amigos de 70 años aproximadamente que juntos crean en una banda de forajidos para ayudar a los desamparados por la justicia. Cuenta con 10 episodios de una duración aproximada de 55 minutos cada uno.

Esta serie constituye un material audiovisual de origen chileno con una cantidad significativa de unidades fraseológicas en su guión, por lo que fue considerado un corpus pertinente para esta investigación. Además, trabaja con un registro mayoritariamente coloquial y tiene subtítulos en inglés disponibles en la plataforma.



4. METODOLOGÍA

Para este trabajo, se realizó un análisis mixto con un alcance descriptivo, pues fue necesaria una revisión del significado de las unidades fraseológicas (UF) para determinar si los subtítulos en inglés de la serie lograban traspasar el sentido de la variante chilena del español.

En primer lugar, se seleccionaron y recopilaron las UF idiomáticas presentes en los capítulos 1 y 2 de la serie, tomando en cuenta los criterios de idiomaticidad y fijación que caracterizan a una UF, como se describió en el marco teórico (ver apartado 2.2.2).

Luego, a partir de los subtítulos disponibles en la plataforma de *streaming* Netflix, se recopilaron los subtítulos en inglés correspondientes a cada UF. Para esta etapa, la información se dispuso en orden cronológico en dos tablas, una por capítulo, con las siguientes columnas: minuto de aparición, oración en español con la UF resaltada en negrita y subtítulo del fragmento completo en inglés (ver Tabla 2).

Tabla 2. *Ficha de recopilación de entradas*

Marca de tiempo	Oración en español (UF en negrita)	Subtítulo en inglés

Cabe destacar que las UF que aparecieron varias veces, pero que tenían la misma traducción en todas las ocasiones, fueron tomadas como una sola UF.

Posteriormente, se realizó una tabla por cada UF (ver Tabla 3). En cada tabla, se registró el contenido semántico de las UF y de los subtítulos en inglés mediante el uso de diccionarios y documentos especializados en ambos idiomas. A fin de que las tablas tuvieran la información más completa posible sobre cada una de las UF analizadas, se consideraron solamente aquellas que tuviesen un significado registrado en diccionarios o páginas de definiciones. En el caso de las UF en español, se utilizó mayoritariamente el *Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos*, por Félix Morales Pettorino (2010). En el caso del subtítulo en inglés, se buscó el significado de distintas unidades de la oración en diccionarios en línea tales como *Cambridge Dictionary* (Cambridge University Press, s.f.), *Collins Dictionary* (Collins, s.f.), entre otros, y en el caso de que el subtítulo tuviese una unidad fraseológica, se utilizó la página *Idioms, by The Free Dictionary* (Farlex Inc., s.f.), como fuente principal de definiciones. Esta página fue creada por Farlex Inc., y toma información directamente desde su diccionario, *Farlex Dictionary of Idioms* (Farlex Inc., s.f.). En la misma tabla, se indicó la técnica de traducción utilizada según la clasificación descrita por Hurtado (2001).

Al pie de cada tabla, se realizó un breve análisis para finalmente determinar si existen alteraciones de sentido en el texto meta. Las entradas de los diccionarios fraseológicos fueron de gran importancia para esta etapa, ya que la mayoría presentaba no solo el significado, sino también indicadores de uso, nivel de lengua y registro de habla, los cuales se deben tomar en cuenta para la determinación de la fidelidad al sentido. Dicho análisis se realizó en tres etapas:

1. Se llevó a cabo una comparación entre las definiciones entregadas en el diccionario, es decir, una revisión de sus similitudes y diferencias en significado.
2. Se observó si había cambios en el registro de habla y nivel de lengua de cada UF, ya que en la mayoría de las definiciones se indicaba este elemento. Tanto el registro de habla como el nivel de lengua se analizaron de manera conjunta.
3. Finalmente, se determinó de manera explícita si el sentido se mantenía o no tomando en cuenta los dos aspectos anteriores.

Tabla 3. *Ficha de contenido para análisis.*

Subtítulo completo con UF destacada	
Significado	
Subtítulo en inglés	
Significado del subtítulo en inglés	
Técnica de traducción	

Adicionalmente, se creó una lista de las abreviaturas encontradas en las entradas de los diccionarios con su correspondiente definición para tener un rápido acceso a ellas (ver Anexo 1).

Finalmente, se registró la información de cada unidad en una tabla Excel con el objetivo de tener un recuento concreto de los resultados (ver Tabla 4). En esta tabla, se registraron las UF identificadas con su traducción al inglés; luego se registró si existían cambios en el sentido, en el registro de habla y en el nivel de lengua con las opciones CAMBIA y NO CAMBIA.

Tabla 4. Organización de resultados en tabla Excel.

Unidad fraseológica	Traducción al inglés	Registro de habla (RH)	Cambio de RH	Nivel de lengua (NL)	Cambio de NL	Cambio de sentido



5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

A continuación, se presentan los resultados obtenidos tras el análisis de cada unidad fraseológica presente en el corpus. Se identificó un total de 43 unidades fraseológicas que cumplieron con los criterios estipulados para la selección del corpus y sus correspondientes subtítulos en inglés. Sin embargo, se tomaron en cuenta las 34 UF que no tuvieron repeticiones en su traducción.

5.1 Presentación de resultados

En primer lugar, de los 34 subtítulos analizados, 30 mantuvieron el sentido de la UF original (ver Gráfico 1). En cuanto a las técnicas de traducción, de las 18 técnicas de traducción mencionadas por Hurtado (2001), se identificó el uso de cinco: creación discursiva, equivalente acuñado, generalización, elisión y traducción literal (ver Gráfico 2).

Gráfico 1. *Cambio de sentido de las unidades fraseológicas*

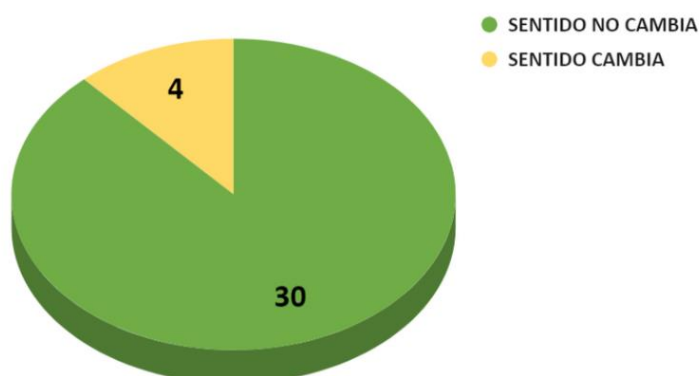
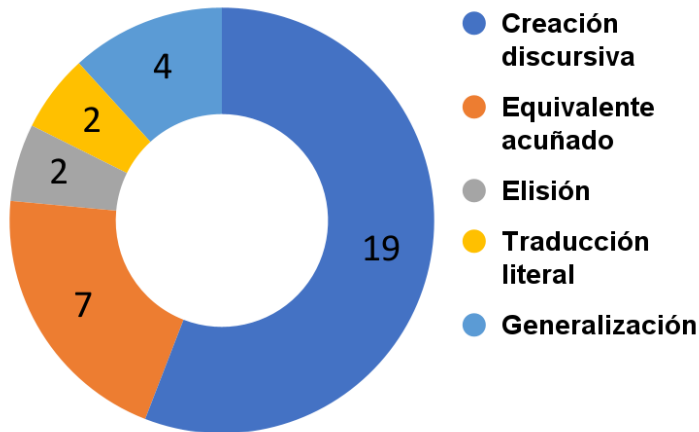


Gráfico 2. *Técnica de traducción utilizada en los subtítulos*



Aproximadamente en la mitad de los subtítulos (16) se respetó el registro de habla o indicador de uso de cada UF (ver Gráfico 3). En la mayoría de los casos, el registro de habla no se mantuvo (19 subtítulos). Sin embargo, el cambio de registro fue mayoritariamente de coloquial a neutro (11 subtítulos), lo cual mantiene el nivel de lengua medio. Con respecto al nivel de lengua, 28 subtítulos mantuvieron el nivel de lengua original (ver Gráfico 4), el cual en su mayoría era un registro medio o coloquial. La información de cada unidad con respecto a los cambios en registros de habla y de nivel de lengua se encuentra en el Anexo 3.

Gráfico 3. *Cambios en el registro de habla en las unidades fraseológicas*

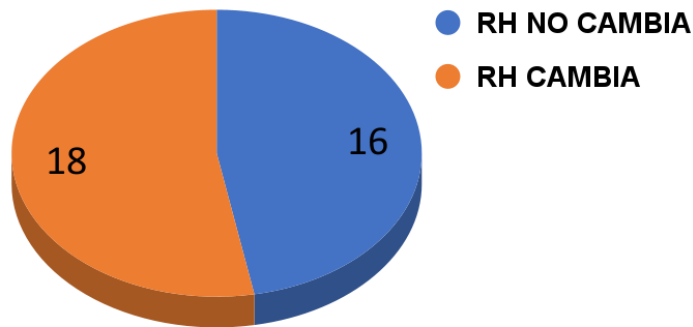
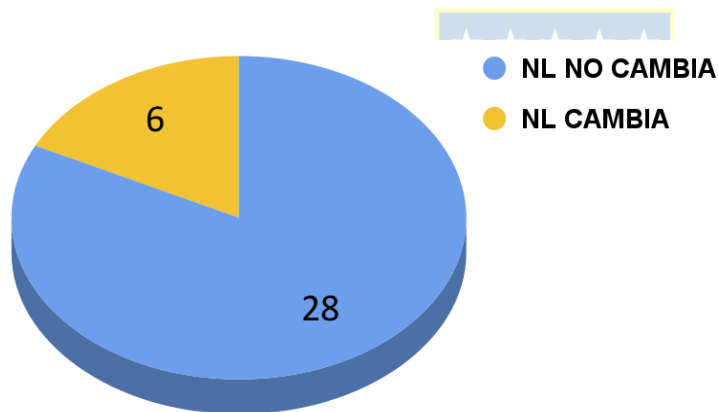


Gráfico 4. *Cambios en el nivel de lengua de las unidades fraseológicas*



5.2. Análisis de resultados

Para mostrar los resultados de manera ordenada, esta sección se divide en dos partes: en primer lugar, los subtítulos que mantuvieron el sentido de la UF original y, en segundo lugar, las que no mantuvieron el sentido (ver Gráfico 1).

5.2.1 Subtítulos que mantuvieron el sentido original

A continuación, se presentan seis análisis de resultados; uno por cada técnica de traducción utilizada (Ver Gráfico 2).

a) Elisión

En el corpus se identificaron 2 elisiones. En estos dos casos, al utilizarse la técnica mencionada, se observó una pérdida del significado de la UF, y por lo tanto también se omitió el registro de habla y nivel de lengua. No obstante, en ambas ocasiones, el contexto lingüístico logra hacer que el sentido de la oración no se pierda.

Tabla 5. *Ejemplo de elisión que mantiene sentido*

Oración con UF marcada	Subtítulo en inglés
Avanza, por la cresta.	Come on, keep going.

b) Traducción literal

En el corpus se identificaron 2 casos de traducción literal. En ambos, se observa una correspondencia de significado total, es decir, al leer las definiciones, las dos tienen exactamente los mismos elementos. En cuanto al registro de habla, en un caso se mantuvo el registro informal, mientras que en otro el registro cambió de coloquial a neutro. En los dos casos, el nivel de lengua no cambia.

Tabla 6. *Ejemplo de traducción literal que mantiene sentido*

Oración con UF marcada	Subtítulo en inglés
Yo no tengo estómago para lidiar con un cerdo capitalista.	I don't have the stomach to deal with capitalist pigs.

c) Generalización

Se identificaron 3 casos de generalizaciones que mantuvieron el sentido en el corpus. Tal como lo describe la técnica, en todos los casos de generalización, el significado corresponde de manera global con el significado de la UF original. En cuanto al registro de habla, 2 UF pasaron de ser coloquiales a neutras en su traducción, y 1 mantuvo el registro informal en ambos idiomas. El nivel de lengua se mantuvo en todos los casos.

Tabla 7. *Ejemplo de generalización que mantiene sentido*

Oración con UF marcada	Subtítulo en inglés
O sea, ¿él no es el pato malo ?	I'm confused. So, wait He's not the bad guy?

d) Equivalente acuñado

En el corpus, se identificaron 7 traducciones que corresponden a un equivalente acuñado. En estos casos, al ser expresiones cuya correspondencia fue acuñada por diccionarios o por el uso lingüístico, las UF en español y sus traducciones tienen definiciones similares. Con respecto al registro de habla, se presentaron en su mayoría UF de registro bajo o malsonante, y todas las traducciones lo mantuvieron por medio del indicador

de tono *rude*. El nivel de lengua no cambió en la mayoría de los casos (6), excepto por 1 subtítulo en que el nivel cambió de bajo a medio.

Tabla 8. *Ejemplo de equivalente acuñado que mantiene sentido*

Oración con UF marcada	Subtítulo en inglés
Si esta huevada es coser y cantar .	This is such a piece of cake.

e) Creación discursiva

En el corpus, se identificó que 17 de los subtítulos que mantuvieron el sentido corresponden a una creación discursiva, lo cual representa más de la mitad de las UF en total (Ver Gráfico 2). Con respecto al registro de habla, 10 subtítulos mantuvieron el mismo registro de la UF original y 7 presentaron cambios. Estos cambios fueron en su mayoría de coloquial a neutro (Ver Anexo 3). En cuanto al nivel de habla, éste se mantuvo en 16 subtítulos.

Tabla 9. *Ejemplo de creación discursiva que mantiene sentido.*

Oración con UF marcada	Subtítulo en inglés
Pero te voy a pedir que, si te cambio de compañero, por favor dejes de hinchar las pelotas , ¿ya?	But if I do assign you a new partner, please, give me a fucking break, okay?

5.2.2 Subtítulos que no mantuvieron el sentido original

De las 34 UF identificadas, 4 subtítulos en inglés tuvieron cambios significativos en sus definiciones o nivel de lengua y, por lo tanto, no mantuvieron el sentido original.

a) Creación discursiva

De los subtítulos que no mantuvieron el sentido, 3 corresponden a creaciones discursivas. En un caso, el subtítulo consta de una expresión neutra que cambia el significado de la UF original. En los dos casos restantes, la definición de ambos subtítulos es similar a la UF original, pero el nivel de habla cambia de medio a bajo, mientras que registro de habla cambia de familiar a grosero u ofensivo, lo cual se considera una diferencia significativa en términos de sentido.

Tabla 10. *Ejemplo de creación discursiva que no mantiene el sentido.*

Oración con UF marcada	Subtítulo en inglés
Se le queda la patita atrás.	He's a fruit, a queen, a fairy,

b) Generalización

En el corpus, se identificó 1 generalización en la cual el sentido no se mantuvo. Esto se debe a que el significado del subtítulo no abarca completamente el de la UF original y a que el registro de habla cambia de vulgar a neutro. En cuanto al nivel de lengua, éste cambia de bajo a medio.

Tabla 11. *Ejemplo de generalización que no mantiene el sentido.*

Oración con UF marcada	Subtítulo en inglés
No se va a poner contento cuando yo abra el guameco y le cuente la mansa cagadita que se iban a mandar los perlititas.	about the awful mess you morons almost made.

6. CONCLUSIONES

En el presente trabajo, se pudo observar cómo el sentido de una unidad fraseológica idiomática no debe basarse solo en su significado, sino también en factores como los indicadores de uso y de registro de habla, ya que un cambio en estos elementos podría entregar un mensaje distinto al del texto original.

A pesar de las dificultades que implica la traducción de UF idiomáticas, los resultados obtenidos muestran que, por medio de distintas técnicas, se logró mantener el sentido de la gran mayoría de las UF en su traducción al inglés. En los casos en que el sentido no se mantuvo, el elemento que cambió en la mayoría de los casos fue el nivel de lengua. Por lo tanto, se podría concluir que, en el corpus seleccionado para esta tesina, los cambios de sentido de las UF en su traducción al inglés se deben a los cambios en nivel de lengua y por ende de registro de habla.

Resulta interesante observar factores que pudieron favorecer (o entorpecer) la fidelidad del sentido de las UF, entre los que se encuentran la técnica de traducción utilizada y los parámetros de la subtitulación.

Es posible que algunas técnicas impidan el traspaso del mensaje de español a inglés, ya que algunas de ellas implican la pérdida de algún elemento del texto original. En este estudio, por ejemplo, una expresión generalizada hizo que se perdiera el elemento coloquial de la UF original, lo cual elimina una parte esencial del guion original, ya que una de sus características distintivas es el uso de un lenguaje vulgar y coloquial.

En cuanto a la subtitulación, debido a la síntesis que se recomienda llevar a cabo en esta modalidad, se observa un uso de oraciones o frases con una cantidad reducida de caracteres. Estas frases transmiten el mensaje pero sus definiciones podrían no tener el mismo impacto en el receptor y pasar, por ejemplo, de un registro familiar a un registro vulgar y ofensivo. Sin embargo, la modalidad no fue el enfoque principal de esta tesina, por lo que no se puede llegar a una conclusión concreta en este aspecto. En futuros trabajos sobre fraseología en la variante chilena del español, se podría agregar un análisis que tome en cuenta la cantidad de caracteres y observar si existe una relación entre la reducción de caracteres y la fidelidad al sentido.

Finalmente, con respecto al desarrollo del análisis, en algunos casos hubo dificultades para determinar la fidelidad al sentido. Esto se debe a la falta de herramientas de definición de unidades fraseológicas, pero también al enfoque basado completamente en diccionarios. Si bien los diccionarios encontrados fueron de gran ayuda para hacer un estudio del sentido, se considera necesaria una profundización aún mayor en la definición de UF de parte de los distintos diccionarios fraseológicos a través de un sistema generalizado que tome en cuenta el significado, el registro de habla, el nivel de lengua y otros indicadores de uso, con el fin de tener una comprensión más completa y permitir un análisis más objetivo de la traducción de estas unidades. Se espera que esta metodología para analizar la fidelidad al sentido en fraseología comparativa se pueda aplicar a una muestra más grande para obtener resultados generalizados.

7. REFERENCIAS

Aguilar, C., Mattioli, V. (2020). *La traducción al inglés de la intención humorística del español de Chile presente en la novela Pepi La Fea 2: El caso de los estudiantes de la carrera de Traducción de la PUCV*. [Proyecto de titulación no publicado]. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. <http://repositorio.ucv.cl/handle/10.4151/75171>

Aguilella, M. (2016). *Clasificación de fraseología adaptada para la enseñanza de español como lengua extranjera*. Trabajo final de máster universitario. Universitat Jaume I, Castellón de la Plana. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/166146>

Artigas, J. (2016). E.5.2 Frases y refranes de uso en Chile. Dr. Jorge Artigas Coch, PhD. <https://jorgeartigas.cl/dichos-y-sentencias/>

Asociación de Academias de la Lengua Española [ASALE]. (s.f.). *Diccionario de Americanismos*. <https://www.asale.org/damer/>

Cambridge University Press. (s.f.). *Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/>

Centro Virtual Cervantes. (s.f.). Diccionario de términos clave de ELE. *Variedad lingüística*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm

Centro Virtual Cervantes. (s.f.). Diccionario de términos clave de ELE. *Registro*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/registro.htm

Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En D.Kelly (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares, pp. 47-83. <https://www.researchgate.net/publication/341114498> *Aspectos profesionales de la traducción audiovisual*

Collins. (s.f.). *Collins Online Dictionary*. <https://www.collinsdictionary.com/>

Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas, aprendizaje, enseñanza, evaluación*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Facilitamos. (s.f.) Variedades diastráticas o sociales. Departamento de Innovación, Investigación y Universidad. Gobierno de Aragón. http://facilitamos.catedu.es/previo/secundarialengua/U-5.-Actividades-propuesta-3ZIP/variedades_diastrticas_o_sociales.html

Farlex Inc. (s.f.). *Farlex Dictionary of Idioms. Idioms, by The Free Dictionary.* <https://idioms.thefreedictionary.com/>

Fernández, D. (2014). Implicaciones culturales del léxico. *Revista de estudios filológicos*, (27). <http://www.tonosdigital.es/>

Gómez, G. (2021). *Estudio de la subtitulación de culturemas desde el español al inglés en la película chilena Machuca.* [Proyecto de graduación no publicado]. Pontificia Universidad Católica de Chile. <https://repositorio.uc.cl/handle/11534/60472>

Huang, T. (2008). *La traducción del sentido cultural implícito: análisis de las diferencias entre la cultura occidental y la china.* Trabajo presentado en III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU. Vol. n.º 1, pp. 101-114. https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_3_HT_Traduccion.pdf

Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Ediciones Cátedra.

Hurtado, A. (1990). LA FIDELIDAD AL SENTIDO: PROBLEMAS DE DEFINICIÓN. II Encuentros Complutenses en torno a la traducción. Universidad Central de Barcelona. https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/08_hurtado.pdf

Kellogg, M. (s.f.). *Wordreference.* <https://www.wordreference.com/>

Khalid, B. (2016). AN INTRODUCTION TO SUBTITLING: CHALLENGES AND STRATEGIES. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies.* https://www.researchgate.net/publication/324921121_AN_INTRODUCTION_TO_SUBTITLING_CHALLENGES_AND_STRATEGIES

Koszla-Szymanska, M. (2000). Los fraseologismos, dichos y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera. Publicaciones de la AEPE XXXV Congreso Almería hacia el 2005: lengua, historia, arte, economía y turismo. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_35/congreso_35_26.pdf

Las variedades de la lengua, el español hoy. (s.f.). En *Bloque conocimiento de la Lengua*. Instituto de educación secundaria Vicente Núñez. https://www.juntadeandalucia.es/averroes/centros-tic/14700390/helvia/sitio/upload/TEMA_2_LAS_VARIEDADES_DE_LA LENGUA.pdf

Macmillan Education Limited. (s.f.). Macmillan Dictionary. <https://www.macmillandictionary.com/>

Merriam-Webster. (s.f.). *Dictionary by Merriam-Webster*. <https://www.merriam-webster.com/>

Mayoral, R. (s.f.). TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL, TRADUCCIÓN SUBORDINADA, TRADUCCIÓN INTERCULTURAL. https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf

Morales, F. (2010). *Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile*.

Núñez, E. (2001). LOS MODISMOS EN ELE: ANÁLISIS A TRAVÉS DE LOS CORPUS DIGITALES. Actas del XII Congreso Internacional de ASELE: tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de la E/LE. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/12/12_0159.pdf

Ortiz, A. (2012). Las locuciones y sus variantes en el Diccionario Descriptivo del Valle de Aburrá. *Lingüística y Literatura*, 33(62), 87–104. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4235854.pdf>

Oxford University Press. (1999). *Oxford Dictionary of Idioms*. <http://ngoangu.vimaru.edu.vn/wp-content/uploads/documents/Oxford-Dictionary-of-Idioms-1.pdf>

Oxford University Press. (s.f.). *Oxford Languages*. <https://languages.oup.com/google-dictionary-es/>

Pardo, K. (2019). *Expresiones idiomáticas en el subtítulo del español al inglés en una serie española de intriga, Lima, 2019*. [Tesis de pregrado no publicada]. Universidad César Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/39914/Pardo_0_KL-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Pearson Education Limited. (s.f.). *Longman Dictionary of Contemporary English Online*. <https://www.ldoceonline.com/es-LA/>

Penadés, I. (2010). La fraseología y el estado actual de su enseñanza-aprendizaje. En III Simposio Internacional de Lengua Española. Instituto

Cervantes.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/saopaulo_2010/03_penades.pdf

Penadés, I.. (2022). La variación en las unidades fraseológicas. *Revista Nebrija De Lingüística Aplicada a La Enseñanza De Lenguas*, 16(32), 21–39. <https://doi.org/10.26378/rnlael1632472>

Ponce, N. (2011). EL ARTE DE TRADUCIR EXPRESIONES IDIOMÁTICAS: LA FINALIDAD DE LA FUNCIONALIDAD. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*. Núm. 13. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/5602/Hermeneus-2011-13-ArteDeTraducirExpresionesIdiomaticas.pdf?sequence=1>

Porma-Jiménez, P. & Serra-Sepúlveda, S. (2019). Unidades fraseológicas en un corpus histórico del español en Chile. *Estudios filológicos*, (64), 275-296. <https://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132019000200275>

Prieto, M., Torres, S. (2015). Variación diastrática y sociolecto. Espacio virtual de la asignatura FUNCIONAMIENTO LINGÜÍSTICO Licenciatura en Lenguas Modernas. Pontificia Universidad Javeriana Nadya González-Romero. <http://psicosociolingüística.blogspot.com/2015/04/variacion-diastratica-y-sociolecto.html>

Quintanilla, R. (2011). Unidades fraseológicas y competencia comunicativa: las frases hechas. *Lengua Y Sociedad*, 11(1), 65–83. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v11i1.22032>

Real Academia Española. (s.f.). Fraseología. En *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/fraseolog%C3%ADa>

Sáez, L. (2014). Chilenismos y diccionarios académicos: Una (h) ojeada. *Estudios filológicos*, (53), 123-140. <https://www.scielo.cl/pdf/efilolo/n53/art08.pdf>

Santamaría, M. (2000) Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán. <https://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/tratamiento-de-las-unidades-fraseologicas-en-la-lexicografia-bilingue-espanolcatalan--0/>

Seco, M. (1991). *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*. https://www.academia.edu/31739314/Manuel_Seco_Gramatica_Esencial_de_La_Lengua_Espanola

Sevilla, J. (1997). Fraseología y traducción. *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 12, 431.

<https://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/view/THEL9797220431A/33885>

Sologuren, E., Vargas, C. (2008). Hacia el diccionario de locuciones del español de Chile: Una propuesta lexicográfica. Cuadernos de Letras 1. https://www.academia.edu/11814723/Hacia_el_diccionario_de_locuciones_d_el_espa%C3%B1ol_de_Chile_Una_propuesta_lexicogr%C3%A1fica

Tello, I. (2010). ANÁLISIS Y PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DEL DIALECTO EN CUMBRES BORRASCOSAS. ENTRECULTURAS. <https://revistas.uma.es/index.php/revtracom/article/view/11763/12212>

Tomasello, M. (2003). On the different origins of symbols and grammar. Nueva York, Oxford University Press. https://www.eva.mpg.de/documents/Oxford/Tomasello_Different_Language-evolution_2003_1555825.pdf

Torrent-Lenzen, A., Eberwein, P., Uría, L. & Becker, U. (2013). La clasificación de las unidades fraseológicas idiomáticas. *Estudis Romànics*, 35. 10.2436/20.2500.01.117

Trabalía, C. (2013). Hacia una definición de las unidades fraseológicas coloquiales. Hobart and William Smith Colleges https://www.academia.edu/12677636/Hacia_una_definici%C3%B3n_de_las_unidades_fraseol%C3%B3gicas_coloquiales

Ureña, C. (2019). Fijación formal e idiomática en la fraseología de tradición europea y en la fraseología de orientación cognitiva. *Novas perspectivas na lingüística aplicada*. AXAC. https://www.researchgate.net/publication/337949544_Fijacion_formal_e_idiomatidad_en_la_fraseologia_de_tradicion_europea_y_en_la_fraseologia_de_orientacion_cognitiva

Vivanco, R. (2018). La apasionante forma de hablar de los chilenos. El español de Chile: generalidades. *Contextos: Estudios De Humanidades Y Ciencias Sociales*, (39). <http://revistas.umce.cl/index.php/contextos/article/view/1369>

Zamora, P. (1996). Análisis contrastivo español-italiano de expresiones idiomáticas y refranes. *Paremia*, 5. Madrid. http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/zamora%20mu%C3%B1oz_analisis%20contrastivo.pdf

LAS VARIEDADES DE LA LENGUA. EL ESPAÑOL HOY https://www.juntadeandalucia.es/averroes/centros-tic/14700390/helvia/sitio/upload/TEMA_2_LAS_VARIEDADES_DE_LA LENGUA.pdf

8. ANEXOS

Anexo 1. Abreviaturas presentes en los diccionarios consultados

Abreviatura	Definición	Fuente
adj.:	adjetivo	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
adv.:	adverbio; adverbial	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
baj.:	bajo (obsceno, tabú)	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
CD:	complemento directo	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
coloq.:	coloquial	Diccionario de la lengua española
colql:	coloquial	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
com.:	sustantivo común para ambos géneros	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
cult.:	culto	Diccionario de americanismos
dat.:	dativo	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
desp.:	despectivo	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
espon.:	espontáneo	Diccionario de americanismos
expr.:	expresión	Diccionario de la lengua española
fam.:	familiar	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
fest.:	festivo	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
fig.:	figurado	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
fr.:	frase	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos

interj.:	interjección	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
intr.:	verbo intransitivo [incluye abs. en Seco, DEA	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
loc.:	locución	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
m.:	sustantivo masculino	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
pond.:	ponderativo	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
pop.:	popular	Diccionario de americanismos
pron.:	pronombre	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
r.:	verbo reflexivo (reflejo o pronominal)	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
sing.:	singular	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
Ú. m. c:	útese más como	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos
U.:	usada	Diccionario de la lengua española
v.: verbo	v.: verbo	Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos

Anexo 2. Tablas de análisis

Tabla 1. Análisis de ponerle color

Subtítulo completo con UF destacada	¿Por qué le ponís tanto color , huevón?
Significado	Color: vivacidad, brillo o entusiasmo que se le proporciona a algo (Ú. m. c. CD de v. tales como dar, meter y poner + dat. le) → Coloquial (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	Why all the razzle dazzle, man?
Significado del subtítulo en inglés	Razzle dazzle: (confusion caused by) noisy and noticeable activity or very colourful appearance, intended to attract attention. (Cambridge University Press, s.f.)
Técnica de traducción	Creación discursiva

Análisis: se puede observar que ambas definiciones presentan similitudes, ya que se refieren a una situación exagerada que llama la atención. En cuanto al registro, la definición de la UF en español indica que el nivel de habla es coloquial. Esto se mantiene en su versión en inglés, según el Collins Dictionary que clasifica esta expresión como *slang*. El sentido se mantiene.

Tabla 2. Análisis de coser y cantar

Subtítulo completo con UF destacada	Si esta huevada es coser y cantar .
Significado	Coser y cantar: algo sencillo o fácil de hacer. (Artigas, 2016)
Subtítulo en inglés	This is such a piece of cake.
Significado del subtítulo en inglés	A piece of cake: something easily achieved. → Informal (Oxford University Press, 1999)
Técnica de traducción	Equivalente acuñado

Análisis: la traducción de la UF es una expresión fija e idiomática que tiene un significado similar. Las definiciones de ambas versiones incluso se corresponden en su nivel de habla informal. El sentido se mantiene.

Tabla 3. Análisis de por la cresta

Subtítulo completo con UF destacada	Avanza, por la cresta .
Significado	¡Por la cresta!: denota sorpresa o contrariedad. (p. 768) → loc. interj. baj. (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	Come on, keep going.
Significado del subtítulo en inglés	Come on: said to encourage someone to do something, especially to hurry or try harder, or to tell you something. (Cambridge University Press, s.f.) To keep going: to continue doing something. (Merriam-Webster, s.f.)
Técnica de traducción	Elisión

Análisis: la UF representa una expresión de disgusto junto con la orden precedente “avanza”. La interjección “por la cresta” resalta la urgencia del hablante para que el receptor realice dicha acción. En la versión en inglés se presenta una elisión de la UF. Además, se duplica la expresión “avanzar”, por lo que se mantiene la insistencia de apurar a una persona. El sentido se mantiene.

Tabla 4. Análisis de ¡concha de su madre!

Subtítulo completo con UF destacada	¡Tony y la concha de tu madre!
Significado	¡Concha de su madre!: demostrativa de las más variadas emociones, especialmente de sorpresa o enojo y con el posesivo aun en 1a persona. (p. 678) → loc. com. baj. (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	Fuck you, Ronald!
Significado del subtítulo en inglés	Fuck you: if someone uses an expression such as 'fuck it', 'fuck you', or 'fuck that', they are expressing anger or the fact that they do not care about someone or something. (very rude, feelings) → a rude and offensive word → exclamation (Collins Dictionary, s.f)
Técnica de traducción	Equivalente acuñado

Análisis: en este caso, tanto la UF como su traducción son expresiones idiomáticas despectivas. En cuanto a sus definiciones, ambas demuestran el enojo del hablante de una forma coloquial, por lo que se logra mantener tanto el significado como el nivel de habla. El sentido se mantiene.

Tabla 5. Análisis de sacar la madre

Subtítulo completo con UF destacada	¿A quién le sacái la madre?
Significado	Sacar la madre: insultar groseramente a alguien mencionándole la madre en términos obscenos (p.1627) → fr. intr. fig. colql. (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	Who do you think you're talking to?
Significado del subtítulo en inglés	I am much more powerful, important, or influential than you seem to think, based on the way you are speaking to me.

	(Farlex Inc., s.f.)
Técnica de traducción	Creación discursiva

Análisis: la UF en español surge como respuesta a la UF anterior “¡Tony y la concha de tu madre!”. En inglés, esta conexión entre la UF previa y la actual se pierde puesto que no se retoma el referente “madre” en el subtítulo en inglés como sí se corresponden en español. Además, se reemplaza por una traducción más neutra lo que provoca que la ofensa detrás de la UF original se pierda. El sentido no se mantiene.

Tabla 6. Análisis de sacar la chucha

Subtítulo completo con UF destacada	¡Te voy a sacar la rechucha!
Significado	Sacar la chucha: dejar a alguien malherido o maltrecho a fuerza de golpes. (p. 588) → loc. intr. baj. (Morales, 2010, definición 1)
Subtítulo en inglés	I am going to mess you up!
Significado del subtítulo en inglés	To mess something or someone up: to beat and injure (someone). (Merriam-Webster, s.f.)
Técnica de traducción	Equivalente acuñado

Análisis: ambas expresiones tienen un significado similar. En términos del registro de habla, en español, esta intervención tiene un registro más bajo y con el intensificador “-re”, y la traducción es una expresión neutra, por lo cual existe un ligero cambio en el impacto de la expresión traducida. El sentido se mantiene.

Tabla 7. Análisis de volarle a alguien la raja

Subtítulo completo con UF destacada	Te voy a volar la raja
Significado	Volarle a alguien la raja: matarlo a balazos. (p. 2481) → fr. intr. fig. pond. baj. (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	I'm going to beat the shit out of you!
Significado del subtítulo en inglés	To beat the shit out of someone: to kick or hit someone very hard → impolite (Macmillan Education Limited, s.f., definición 1)
Técnica de traducción	Creación discursiva

Análisis: según la definición entregada por el diccionario, la UF en español implica el uso de armas de fuego. Este elemento no está incluido en la expresión en inglés, por lo que existe una minimización de la UF original. Sin embargo, a pesar de que cambia el modo, ambas expresiones tienen por objetivo comunicar que se va a herir gravemente al receptor. El sentido se mantiene.

Tabla 8. Análisis de importar una raja

Subtítulo completo con UF destacada	Me importa una raja.
Significado	Una raja: un rábano 'absolutamente nada'. Ú. adverbializada como índice de negación enfática y con alcance valorativo; principalmente con importar + dat. pers. (vol II, p. 2481) → loc. pron. m. sing. pond. baj. (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	I don't give a shit!
Significado del subtítulo en inglés	Not give a shit: to not care in the slightest (about something); to attach no importance to something. → rude slang

	(Farlex Inc., s.f.)
Técnica de traducción	Equivalente acuñado

Análisis: ambas expresiones tienen una definición similar, por lo que se mantiene tanto el significado como el registro informal irrespetuoso. El sentido se mantiene.

Tabla 9. *Análisis de importar una raja*

Subtítulo completo con UF destacada	Me importa una raja el ser humano.
Significado	Una raja: un rábano 'absolutamente nada'. Ú. adverbializada como índice de negación enfática y con alcance valorativo; principalmente con importar + dat. pers. (vol II, p. 2481) → loc. pron. m. sing. pond. baj. (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	I don't give a fuck about human beings.
Significado del subtítulo en inglés	Not give a fuck: to not care or be concerned about someone or something at all. → rude slang (Farlex Inc., s.f.)
Técnica de traducción	Equivalente acuñado

Análisis: en este caso, al igual que en el anterior, se mantienen tanto el significado como el registro informal irrespetuoso de la UF original. El sentido se mantiene.

Tabla 10. Análisis de ¡por la flauta!

Subtítulo completo con UF destacada	¿Qué hacemos para comprar los remedios de la Estelita, por la flauta del mono ?
Significado	Flauta // ¡por la flauta!: ¡Flauta! (manifiesta sorpresa o admiración) (p. 1161, tomo II). → loc. interj. colq. Se usa para expresar enfado o irritación. (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	How are we going to get Estelita's drugs, for fuck's sake?
Significado del subtítulo en inglés	For fuck's sake: an expression of annoyance or frustration at what someone is doing or at a situation that is unfolding. → rude slang (Farlex Inc., s.f.)
Técnica de traducción	Creación Discursiva

Nota: esta UF aparece 7 veces en el corpus, todas con la misma traducción.

Análisis: ambas expresiones son exclamaciones que pueden denotar enojo.

Sin embargo, la traducción en inglés es una expresión significativamente más irrespetuosa y grosera, mientras que la UF en español es coloquial pero no de un registro bajo. El sentido no se mantiene.

Tabla 11. Análisis de echar el guante

Subtítulo completo con UF destacada	Nos echaron el guante.
Significado	Echar el guante: atrapar o apresar a una persona que ha cometido una infracción o delito. → coloquial (Oxford University Press, s.f.)
Subtítulo en inglés	They got us.
Significado del subtítulo en inglés	To get: to seize. (Merriam-Webster, s.f.)

Técnica de traducción	Creación discursiva
------------------------------	---------------------

Nota: esta UF aparece dos veces con la misma traducción.

Análisis: en este caso, el subtítulo en inglés se corresponde con el español ya que la definición de la traducción es precisamente la definición de la UF. A pesar de que se pierde la expresión idiomática y su carácter coloquial, la acción de atrapar está presente en esta oración de registro neutro. El sentido se mantiene.

Tabla 12. *Análisis de cabro de mierda*

Subtítulo completo con UF destacada	Cabros de mierda malcriados, ¿no?
Significado	<p>Cabro: muchacho, desde la infancia a la juventud inclusive. (p. 354) (Morales, 2010)</p> <p>De mierda: despreciable, inútil o molesto. → loc. adj. malson. (Real Academia Española, s.f.)</p>
Subtítulo en inglés	Fucking brats, right?
Significado del subtítulo en inglés	<p>Brat: a child, especially a spoiled or ill-mannered one. (American Heritage Dictionary of the English Language, 2011, como se citó en Farlex Inc., s.f.)</p> <p>Fucking: damned; confounded (used as an intensive). → vulgar slang (Random House Kernerman Webster's College Dictionary, 2010, como se citó en Farlex Inc, s.f.)</p>
Técnica de traducción	Creación discursiva

Análisis: como se puede observar, ambas versiones utilizan jerga coloquial, y el factor despreciativo de la locución “de mierda” se ve reflejado en el significado mismo de “brat”. Por lo tanto, se logra mantener el registro de habla al igual que su significado. El sentido se mantiene.

Tabla 13. Análisis de blanca paloma

Subtítulo completo con UF destacada	Según esto, este cabrón de Orlando Flores es una santa paloma .
Significado	Variante: Blanca paloma: persona estimada como inocente de cierta falta o delito. Ú. m. en sentido irónico. (p. 1990, tomo II) → fr. r. fig. colql (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	According to this, that bastard, Orlando Flores, is a fucking saint.
Significado del subtítulo en inglés	Fucking: used as an intensive. → vulgar slang (Random House Kernerman Webster's College Dictionary, 2010, como se citó en Farlex Inc., s.f.) Saint: someone who is extremely good, kind, or patient. → informal (Pearson Education Limited, s.f., definición 2)
Técnica de traducción	Creación discursiva

Análisis: en este caso, tanto “santa paloma” como “saint” se pueden utilizar de manera irónica en su idioma correspondiente. Cabe destacar que el intensificador “fucking” es más tajante y grosero que en la UF original, que es simplemente coloquial. El sentido se mantiene.

Tabla 14. Análisis de no tener estómago

Subtítulo completo con UF destacada	Yo no tengo estómago para lidiar con un cerdo capitalista.
Significado	No tener estómago: no tener valor, no soportar. → coloquial (Kellogg, s.f.)
Subtítulo en inglés	I don't have the stomach to deal with capitalist pigs.
Significado del subtítulo en inglés	Not have the stomach for (something): to lack the courage, determination, or resolve to do, face, or experience something unpleasant. (Farlex Inc., s.f., definición 1)
Técnica de traducción	Traducción literal

Análisis: como se puede observar, en este caso, existe una correspondencia total del enunciado, tanto en la construcción sintáctica como en su definición. El sentido se mantiene.

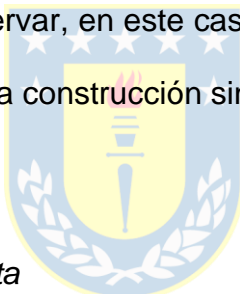


Tabla 15. Análisis de de cuarta

Subtítulo completo con UF destacada	Mira, general de cuarta .
Significado	De cuarta: que carece de categoría, calidad o importancia. → loc. adj. coloq. (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	Look, you pathetic excuse for a general.
Significado del subtítulo en inglés	Pathetic excuse for: someone or something that is of very bad quality. → informal (Macmillan Education Limited, s.f.)
Técnica de traducción	Creación discursiva

Análisis: la UF y su traducción tienen definiciones similares, las cuales mencionan la mala calidad de algo o alguien. En cuanto al registro, ambas definiciones indican que es informal. El sentido se mantiene.

Tabla 16. *Análisis de a punta de algo*

Subtítulo completo con UF destacada	Les quiero presentar a alguien que me ayudó a punta de rezos y fe durante mis últimos meses de vida.
Significado	A punta de algo: a fuerza de algo, valiéndose en gran medida de cierto elemento. (p. 2424) → fr. adv. m. fig. pond. colql. (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	I'd like you to meet someone who, through prayers and faith, helped me during the last months of my life.
Significado del subtítulo en inglés	Through: by; using (Cambridge University Press, s.f.)
Técnica de traducción	Creación discursiva

Análisis: el subtítulo en inglés mantiene la función de la UF con la palabra “through”, aunque se elimina el factor de fuerte necesidad presente en la UF “a punta de”. Además, existe un cambio en cuanto al nivel de habla utilizado, este se refleja en el reemplazo de una expresión coloquial por una preposición bastante más neutra. El sentido se mantiene.

Tabla 17. *Análisis de hijo de puta*

Subtítulo completo con UF destacada	Siempre sospeché de ese hijo de puta .
Significado	Hijo de puta: mala persona. → malson. → usada como insulto (Real Academia Española, s.f.)
Subtítulo en inglés	I always thought that motherfucker was up to

	something.
Significado del subtítulo en inglés	Motherfucker: a despicable, detestable, or untrustworthy person. → rude slang (Farlex Inc., s.f., definición 1)
Técnica de traducción	Equivalente acuñado

Análisis: los significados de ambas versiones se corresponden. Además, el nivel de habla se mantiene, ya que en ambos casos se trata de un insulto. El sentido se mantiene.

Tabla 18. *Análisis de hinchar las pelotas*

Subtítulo completo con UF destacada	Pero te voy a pedir que, si te cambio de compañero, por favor dejes de hinchar las pelotas , ¿ya?
Significado	Hinchar las pelotas: provocar tedio o aburrimiento hasta encolerizar (p.2123) → loc. intr. baj. (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	But if I do assign you a new partner, please, give me a fucking break, okay?
Significado del subtítulo en inglés	To give someone a break: to stop criticizing or annoying someone, or behaving in an unpleasant way. → Informal (Cambridge Dictionary, s.f.) Fucking: used as an intensive. → vulgar slang (American Heritage Dictionary of the English Language, 2011, como se citó en Farlex Inc., s.f.)
Técnica de traducción	Creación discursiva

Análisis: Ambas definiciones se condicen ya que refieren como respuesta a acciones que provocan molestia. Además, en ambas oraciones se utiliza un vocabulario grosero. El sentido se mantiene.

Tabla 19. *Análisis de cagarse de algo*

Subtítulo completo con UF destacada	Estoy cagado de hambre.
Significado	Cagarse de algo: morir de algo, sentir o parecer muy intensamente cierta necesidad, sensación, emoción o sentimiento (p.379). → fr. r. fig. baj. (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	It's not greed, man I'm fucking starving.
Significado del subtítulo en inglés	Fucking: used as an intensive. → vulgar slang (American Heritage Dictionary of the English Language, 2011, como se citó en Farlex Inc., s.f.) Starving: very hungry. (Cambridge Dictionary, s.f.)
Técnica de traducción	Creación discursiva

Análisis: tanto LO como LM hacen referencia a una persona extremadamente hambrienta. Mientras que la UF utiliza "cagarse de", en inglés, el intensificador "fucking" mantiene el nivel de habla vulgar. El sentido se mantiene.

Tabla 20. *Análisis de manga de*

Subtítulo completo con UF destacada	Mira, si tuviera plata, no estaría viviendo con una manga de viejos.
Significado	Manga: 4. Conjunto de individuos indeseables o repudiables. Suele regir CN en. pl. encabezado por de (p.1653). → desp. colq. (Morales, 2010, definición 4)

Subtítulo en inglés	But I don't have it now, or I wouldn't be living here with a bunch of old people.
Significado del subtítulo en inglés	Bunch: a group of people. (Cambridge Dictionary, s.f.)
Técnica de traducción	Creación discursiva

Análisis: en este caso, ambas versiones tienen significados similares, aunque la traducción no contiene el elemento despectivo implícito en la UF “una manga de”. Con respecto al registro, cambia de coloquial a neutro. El sentido se mantiene.

Tabla 21. *Análisis de estar hasta el cogote*

Subtítulo completo con UF destacada	Estoy hasta el cogote de deudas
Significado	Cogote: 3. La cúspide, límite máximo de aceptabilidad o tolerancia a que llega o puede llegar uno. Ú. m. regida por hasta. (p. 642-643) → colql. (Morales, 2010, definición 3)
Subtítulo en inglés	I'm up to my neck in debt.
Significado del subtítulo en inglés	Be up to your neck (in something): to be very involved in a situation, or to have too much of the thing stated. → idiom, informal (Cambridge Dictionary, s.f.)
Técnica de traducción	Traducción literal

Análisis: ambas definiciones indican una sobrecarga de algo; en este caso, deudas. Además, las dos UF tienen un registro informal coloquial. El sentido se mantiene.

Tabla 22. Análisis de no estar ni ahí

Subtítulo completo con UF destacada	- No estoy ni ahí con el colegio. - Ah, “no estoy ni ahí con el colegio”.
Significado	No estar ni ahí: no compartir o no interesarle a uno de modo alguno cierto asunto, iniciativa, proyecto, actividad o modo de pensar (p. 49). → f.r intr. colql. (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	-I don't care about school. -Oh, you don't?
Significado del subtítulo en inglés	I don't care: This does not bother or upset me. Often used passive-aggressively, as to hide one's actual feelings of upset. (Farlex Inc., s.f., definición 2)
Técnica de traducción	Creación discursiva.

Nota: esta UF está repetida dos veces en el corpus, ambas con la misma traducción.

Análisis: tanto la UF como su traducción comunican una falta de interés, aunque el registro de la UF cambia de coloquial a neutro. El sentido se mantiene.

Tabla 23. Análisis de pato malo

Subtítulo completo con UF destacada	O sea, ¿él no es el pato malo ?
Significado	Pato malo: delincuente (p.2083). → fr. m. fig. colql. (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	I'm confused. So, wait He's not the bad guy?
Significado del subtítulo en inglés	Bad guy: someone who is likened to the villain in a story: such as a: a criminal b: a military enemy c: someone who deserves to be blamed or criticized for causing a bad situation

	d: a person who treats other people harshly or strictly: a person who says or does unpopular things → informal (Merriam-Webster, s.f., definición 2-a)
Técnica de traducción	Generalización

Análisis: si bien la UF “pato malo” se usa de manera específica para referirse a criminales, su traducción también los menciona. Además, ambas expresiones son coloquiales. El sentido se mantiene.

Tabla 24. *Análisis de concha de tu madre*

Subtítulo completo con UF destacada	Al piso, la concha de tu madre.
Significado	Concha de tu madre: Persona digna de reprensión por algo malo o torpe que ha hecho a juicio del hablante. (p.678). → loc. com. baj. (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	On the ground, motherfucker!
Significado del subtítulo en inglés	Motherfucker: a despicable, detestable, or untrustworthy person. → rude slang (Farlex Inc., s.f., definición 1)
Técnica de traducción	Equivalente acuñado

Análisis: ambas expresiones tienen definiciones similares, ya que son denominaciones negativas hacia una persona. En cuanto al registro, ambas son coloquiales y de un registro bajo. El sentido se mantiene.

Tabla 25. Análisis de quedársele a alguien la patita atrás

Subtítulo completo con UF destacada	Se le queda la patita atrás.
Significado	<p>Quedársele a alguien la patita atrás: <i>Quemársele a alguien el arroz</i>, actuar, particularmente el varón, como homosexual (p.159). → loc. r. 3a sing. fest. colql. (Morales, 2010)</p>
Subtítulo en inglés	He's a fruit, a queen, a fairy,
Significado del subtítulo en inglés	<p>Fruit: a gay man. Many people consider this word offensive. → slang (Cambridge Dictionary, s.f.)</p> <p>Queen: a gay man, especially an older man, whose way of behaving is noticeable and artificial. → slang offensive (Cambridge Dictionary, s.f.)</p>
Técnica de traducción	Creación discursiva

Análisis: tanto la UF como el subtítulo en inglés utilizan palabras que se refieren a una persona homosexual. Sin embargo, la UF en español es clasificada como coloquial y festiva, es decir, divertida, mientras que el subtítulo en inglés es una palabra directa y ofensiva. El sentido no se mantiene.

Tabla 26. Análisis de quemársele a alguien el arroz

Subtítulo completo con UF destacada	¡Se le quema el arroz!
Significado	<p>Quemársele a alguien el arroz: actuar, particularmente el varón, como homosexual (p.159). → loc. r. 3a sing. fest. colql. (Morales, 2010)</p>

Subtítulo en inglés	He plays for the other team!
Significado del subtítulo en inglés	To play for the other team: to be attracted to or have sexual relations with people of the same sex; to be homosexual. → euphemism (Farlex Inc., s.f., definición 2)
Técnica de traducción	Creación discursiva

Análisis: ambas UF son eufemismos en sus respectivas lenguas para referirse a una persona homosexual. En este caso, además, se conserva el nivel del diálogo informal. El sentido se mantiene.

Tabla 27. Análisis de *quemársele a alguien el arroz*

Subtítulo completo con UF destacada	¿Estás seguro de que se le quema el arroz ?
Significado	Quemársele a alguien el arroz: actuar, particularmente el varón, como homosexual (p.159). → loc. r. 3a sing. fest. colq . (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	Are you sure of that? - Yes!
Significado del subtítulo en inglés	
Técnica de traducción	Elisión

Análisis: debido a que esta UF fue mencionada anteriormente, el subtítulo utiliza el referente “that” en vez de repetir la expresión completa. Debido a esto, se conserva el significado y el nivel de habla. El sentido se mantiene.

Tabla 28. Análisis de ¡por la cresta!

Subtítulo completo con UF destacada	¡Por la cresta!
Significado	¡Por la cresta!: denota sorpresa o contrariedad (p.768). → loc. interj. baj. (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	-Come on! Damn it!
Significado del subtítulo en inglés	Damn it! :used to show that one is angry or annoyed. → informal, impolite (Merriam-Webster, s.f.)
Técnica de traducción	Creación discursiva

Nota: esta UF aparece dos veces con la misma traducción.

Análisis: ambas UF en sus respectivas lenguas son exclamaciones que denotan enojo. De la misma forma, las dos pertenecen al mismo nivel de lengua bajo. El sentido se mantiene.

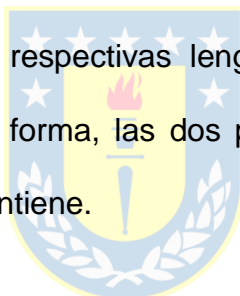


Tabla 29. Análisis de vivito y coleando

Subtítulo completo con UF destacada	El jefe Cañas les pidió que llevaran al general vivito y coleando .
Significado	Vivito y coleando: expresión que se emplea para indicar que sigue viva una persona o animal que se daba por muerto. → coloquial (Oxford University Press, s.f.)
Subtítulo en inglés	Our boss Cañas ordered you to capture the general and bring him back alive.
Significado del subtítulo en inglés	
Técnica de traducción	Generalización

Análisis: la traducción retoma el “vivir” presente en la UF “vivito y coleando”, lo cual resulta en una neutralización de esta expresión coloquial. El sentido se mantiene.

Tabla 30. *Análisis de enfermo del hoyo*

Subtítulo completo con UF destacada	¿Estái enfermo del hoyo?
Significado	Variante: Enfermo // enfermo del mate: loco, que tiene alterado el juicio o la capacidad de discurrir (p.1017). → fr. adj. fig. colql. (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	Are you insane? What did the boss say?
Significado del subtítulo en inglés	Insane: extremely unreasonable, or mentally ill. (Cambridge University Press, s.f.)
Técnica de traducción	Generalización

Análisis: ambas expresiones tienen la misma definición. En cuanto al registro, ambas se utilizan en un contexto informal, aunque la UF en español tiene además un componente vulgar que se pierde en su traducción. El sentido se mantiene.

Tabla 31. *Análisis de mandarse una cagada*

Subtítulo completo con UF destacada	No se va a poner contento cuando yo abra el guameco y le cuente la mansa cagadita que se iban a mandar los perlitas.
Significado	Variante: e3 II ~se una cagada: loc. verb. Ch., Ar., Ur. Cometer una equivocación o un error graves. → vulg; pop + cult → espon (Asociación de Academias de la Lengua Española [ASALE], s.f.,definición e3 II)

Subtítulo en inglés	about the awful mess you morons almost made.
Significado del subtítulo en inglés	Mess: a situation that is full of problems. (Cambridge Dictionary, s.f.)
Técnica de traducción	Generalización

Análisis: existe una leve diferencia en las definiciones, ya que en la primera se habla de cometer un error y en la segunda de una situación problemática. Sin embargo, ambas hacen referencia a la consecuencia negativa de una acción. Al traducirla en inglés, se neutraliza el registro, pues se utilizan palabras más comunes en cuanto al nivel del habla. El sentido no se mantiene.

Tabla 32. *Análisis de corazón de abuelita*

Subtítulo completo con UF destacada	Estoy discurrendo que, solo porque tengo corazón de abuelita , yo me voy a llevar al general.
Significado	Corazón de abuelita: persona muy paciente y dispuesta a pasar por alto y a perdonar cualquier falta de sus subordinados (p. 732). → fr. m. fig. fam. (Morales, 2010)
Subtítulo en inglés	I'm thinking that maybe, just because I'm an old softie...
Significado del subtítulo en inglés	Softie: If you describe someone as a softie, you mean that they are very emotional or that they can easily be made to feel sympathy towards other people. → informal (Collins Dictionary, s.f.)
Técnica de traducción	Creación discursiva

Análisis: las definiciones de ambas versiones son similares, aunque se pierde el componente figurativo que caracteriza a la frase fija en la LO. Con respecto al registro, cambia de familiar a informal. El sentido se mantiene.

Tabla 33. Análisis de mandarse una cagada

Subtítulo completo con UF destacada	No le voy a contar ni una huevada de la cagadita que se iban a mandar.
Significado	Variante: e3 II ~se una cagada: loc. verb. Ch., Ar., Ur. Cometer una equivocación o un error graves. → vulg; pop + cult → espon (ASALE, s.f., definición e3 II)
Subtítulo en inglés	I won't say a thing about the fuck-up that almost took place here.
Significado del subtítulo en inglés	Fuck up: completely mismanage or mishandle a situation → phrasal verb → vulgar slang (Oxford University Press, s.f.)
Técnica de traducción	Creación discursiva

Nota: esta UF aparece anteriormente, pero su traducción es distinta.

Análisis: en este caso, los significados de ambas expresiones son similares, ya que se refieren a una acción mal realizada. Además, ambas pertenecen a un registro de habla vulgar. El sentido se mantiene.

Tabla 34. Análisis de se acabó el cumpleaños

Subtítulo completo con UF destacada	Se te acabó el cumpleaños, abuelito.
Significado	Variante: Se acabó la fiesta: U. para interrumpir y poner fin a una diversión o a una discusión o asunto cualquiera. → expr. coloq. (Real Academia Española, s.f.)
Subtítulo en inglés	I'm afraid the party is over, Grandpa.
Significado del subtítulo en inglés	The party is over: a period of excitement, success, jubilation, or opulence has changed to a period of sobriety, calm, reflection, or regret. (Farlex Inc., s.f.)

Análisis: la traducción de esta UF mantiene su significado en su totalidad. Con respecto al nivel de lengua, la primera definición indica que es una UF coloquial, mientras que la segunda correspondería a un nivel neutro. El sentido se mantiene.



Anexo 3. Tabla Excel de resumen de las tablas de análisis

N.º de tabla	Técnica de traducción	Registro de habla (RH)	Cambio de RH	Nivel de lengua (NL)	Cambio de NL	Cambio de sentido
1	Creación discursiva	Coloquial a coloquial	RH NO CAMBIA	Medio a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
2	Equivalente acuñado	Neutro a medio	RH CAMBIA	Medio a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
3	Elisión	Bajo a neutro	RH CAMBIA	Bajo a medio	NL CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
4	Equivalente acuñado	Bajo a grosero	RH NO CAMBIA	Bajo a bajo	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
5	Creación discursiva	Coloquial a neutro	RH CAMBIA	Medio a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO CAMBIA
6	Equivalente acuñado	Bajo a neutro	RH CAMBIA	Bajo a medio	NL CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
7	Creación discursiva	Bajo a grosero	RH CAMBIA	Bajo a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
8	Equivalente acuñado	Bajo a grosero	RH NO CAMBIA	Bajo a bajo	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
9	Equivalente acuñado	Bajo a grosero	RH NO CAMBIA	Bajo a bajo	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
10	Creación discursiva	Coloquial a grosero	RH CAMBIA	Medio a bajo	NL CAMBIA	SENTIDO CAMBIA
11	Creación discursiva	Coloquial a neutro	RH CAMBIA	Medio a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
12	Creación discursiva	Malsonante a vulgar	RH NO CAMBIA	Bajo a bajo	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
13	Creación discursiva	Coloquial a informal	RH NO CAMBIA	Medio a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
14	Traducción literal	Coloquial a neutro	RH CAMBIA	Medio a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
15	Creación discursiva	Coloquial a informal	RH NO CAMBIA	Medio a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
16	Creación discursiva	Coloquial a neutro	RH CAMBIA	Medio a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
17	Equivalente acuñado	Malsonante a grosero	RH NO CAMBIA	Bajo a bajo	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
18	Creación discursiva	Bajo a vulgar	RH NO CAMBIA	Bajo a bajo	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
19	Creación discursiva	Bajo a vulgar	RH NO CAMBIA	Bajo a bajo	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
20	Creación discursiva	Coloquial a neutro	RH CAMBIA	Medio a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
21	Traducción literal	Coloquial a informal	RH NO CAMBIA	Medio a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
22	Creación discursiva	Coloquial a neutro	RH CAMBIA	Medio a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA

23	Generalización	Coloquial a neutro	RH CAMBIA	Medio a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
24	Equivalente acuñado	Bajo a grosero	RH NO CAMBIA	Bajo a bajo	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
25	Creación discursiva	Festivo coloquial a ofensivo	RH CAMBIA	Medio a bajo	NL CAMBIA	SENTIDO CAMBIA
26	Creación discursiva	Festivo coloquial a eufemismo	RH NO CAMBIA	Medio a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
27	Elisión	Festivo coloquial a neutro	RH CAMBIA	Medio a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
28	Creación discursiva	Bajo a grosero	RH NO CAMBIA	Bajo a bajo	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
29	Generalización	Coloquial a neutro	RH CAMBIA	Medio a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
30	Generalización	Coloquial a neutro	RH CAMBIA	Medio a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
31	Generalización	Vulgar a neutro	RH CAMBIA	Bajo a medio	NL CAMBIA	SENTIDO CAMBIA
32	Creación discursiva	Familiar a informal	RH NO CAMBIA	Medio a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
33	Creación discursiva	Vulgar a vulgar	RH NO CAMBIA	Bajo a bajo	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA
34	Creación discursiva	Coloquial a neutro	RH CAMBIA	Medio a medio	NL NO CAMBIA	SENTIDO NO CAMBIA